

- 1989 Feb–Jun ABB Strömberg Drives Oy, Helsinki, Pulp & Paper- div., marketing dept., marketing development asst.
 1988 Feb–May EKS Finland Oy, Espoo (management consultants), translator
 1986–88 Freelance translator (techn. and comm. texts German-Finnish, English-Finnish, Finnish-German and Swedish-Finnish)
 1984–1986 7 mo., Oy Finnair Ab, Helsinki, Tour dept., Tour product planner trainee/
 Tour product planner

Activity, Memberships in Associations etc.

- 1980–81 Lingva ry, Ass'n of Language Students at Helsinki University, secretary
 1980–81 Umlaut ry:, Ass'n of students of Germanic Philology at Univ. of Helsinki, vice-chairman.
 1982–83 Southern Finland Student Ass'n (Eteläsuomalainen Osakunta), Common Men's Club, secretary.
 1994 – Member of The Finnish Association of Translators and Interpreters, Document translators' Section (translators of scientific, technical and commercial texts)
 1995–2006 Kruununhaka Residential Ass'n., Helsinki, member of Board.; treasurer 2003–06
 1996–98 Sörnäisten Taitotaloyhdistys ry., member of Board.
 1997– Finnish Acoustic Neuroma Association (SANY), member, member of Board 1999–2014
 1999–2000 SANY, vice chairman.
 2000–2002 The Finnish Federation of Hard of Hearing, member of Acousticus-committee
 1999–2000 The Finnish Association of Translators and Interpreters, Document translators' Section, communications officer
 1999–2000 Kääntäjä-magazine (official paper of The Finnish Association of Translators and Interpreters, member of editorial staff.
 2000–2001 The Finnish Association of Translators and Interpreters, member of Communication committee.
 2007–13 The Greens of Finland, member, Viikki-Pihlajamäki Greens Local Group, Helsinki. member of Board 2008–2013
 2009 - Viikki-seura ry, Viikki (Helsinki residential area) resident's association, member of board 2010 -
 2012– Translators' Co-operative of Finland, Helsinki; deputy member of Board 2013–14, member of Board 2015 -

Language skills

Finnish: mother tongue, German: excellent, English: excellent, Swedish: good, French: satisfactory, Japanese: passable

ADP skills

Macintosh OS 10.9/10.10, MS Office 2004/2011, Apple Works 6.0, PageMaker 7.0; MS Windows 2000/2003/XP: Word 98/2000/2003, Excel 98/2000/2003, Power Point, QuarkXpress, Trados Multiterm, Wordfast Classic, Wordfast Pro 3, Across

Hobbies & Special interests

Current events, languages, geography, history, nature (esp. dendrology), cycling

Curriculum Vitae

February 2015
1(2)

Lares, Harri Juha Reino

Tilanhoitajankaari 23 A 30

00790 HELSINKI

Finland

Mobile: +358-50-5851385

e-mail: juha.lares@iki.fi

Skype: juhalares

www.larestrans.fi

Personal data

- Born Aug. 8, 1958 Prague

- Married since 1993, 1 child b. 1995

Education

- 1986 M.A. (FM) University of Helsinki, major subject Germanic philology, secondary subjects: general linguistics, political history and political science, academic studies also in French, general history and Japanese
- 1986 Sworn translator (German-Finnish)
- 1985 B.A. (HuK) University of Helsinki, German, general linguistics, political history
- 1978–79 Military service
- 1978 German School Helsinki, German Abitur examination and Finnish high school examination

Courses and further education

- 1988–89 University of Helsinki Lahti Centre for Research and Continuing Education, Course in Foreign Trade for linguists (7 months)
- 1995–96 University of Helsinki Lahti Centre for Research and Continuing Education (Palmenia),
- 1992–94 Personal continuing education program (courses in e.g. performance and communication skills, desk top publishing, adp)
- Studies in communication (MTI), The Institute of Marketing, Helsinki

Working Experience (since 1984)

- Jan. 2012– Member, Translators' Co-operative of Finland
- Apr. 2006– Freelance translator and editor, technical and commercial texts, certificates, authorized translations
- 2005–06 Mar-Jun, Oct-Feb, P.M. Finland Oy, translator (dietary supplements, functional food)
- 2000–04 AAC Global Oy, Helsinki; terminologist, production and development of special glossaries for professionals in different business sectors and operational processes, standardization of corporate glossaries and terminology usage
- 1991–2000 Freelance translator and editor (various publishers/translation bureaus: technical and commercial texts, certificates, authorized translations; nonfiction, comics German-Finnish, Finnish-German, English-Finnish, Swedish-Finnish.); own firm 1995-2000
- 1996-97 Käännöskone Oy, Vihti, compilation of German-Finnish general dictionary (in collaboration with A. Alvajärvi et al.)
- 1993-94 Käännöskone Oy, Espoo, compilation and revision of Finnish-German-Finnish electronic dictionary (LinguaTutor/MOT, in collaboration with K. Mähönen ja A. Alvajärvi)
- 1991-92 Contributed encyclopedic work (Nykysuomen tietosanakirja encyclopedia,): articles on international politics and Finnish history, proofreading and updating)
- 1991–92 WSOY publishing company, Helsinki, compilation of the first part of the new pocket dictionary Finnish-German-Finnish (WSOY, 1995)
- 1989-90 ABB Strömberg Drives Oy, Helsinki, Power electronics division,
AC drives dept., marketing communications, Publications' coordinator